

## KONINKRIJK BELGIE

-----

## ROYAUME DE BELGIQUE

-----

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

-----

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 juli 2000 door de Minister van Werkgelegenheid verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering", heeft op 28 september 2000 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre de l'Emploi, le 26 juillet 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage", a donné le 28 septembre 2000 l'avis suivant :

### STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. De wijzigingen die het om advies voorgelegde ontwerp beoogt aan te brengen in het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, zijn van tweeërlei aard.

Het merendeel van de wijzigingen heeft betrekking op de toepassing van de werkloosheidsreglementering op werklozen die een artistieke activiteit uitoefenen of wensen uit te oefenen tijdens een periode van werkloosheid. Die wijzigingen betreffen, onder meer, de vaststelling van activiteitsdagen ten aanzien van werklozen die een scheppende artistieke activiteit uitoefenen en de voorwaarden waaronder tijdens de werkloosheid een artistieke activiteit kan worden aangevat of voortgezet.

Daarnaast bevat het ontwerp een aantal bepalingen met een meer algemene draagwijdte. Zo wordt artikel 42 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 gewijzigd, teneinde het mogelijk te maken dat de verlenging, bedoeld in artikel 42, § 2, 3°, van het voornoemde koninklijk besluit, meer dan één keer wordt verleend (artikel 2 van het ontwerp). De wijziging van artikel 48 van hetzelfde koninklijk besluit (artikel 4 van het ontwerp) houdt een versoepeling in ten aanzien van werklozen die op bijkomstige wijze een activiteit, als bedoeld in artikel 45 van dat koninklijk besluit, uitoefenen.

.../...

2. Voor de ontworpen wijzigingen van het koninklijk besluit van 25 november 1991 kan een voldoende rechtsgrond worden gevonden in artikel 7, § 1, derde lid, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, waarin de taken worden opgesomd die de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening dient te verrichten onder de door de Koning te bepalen voorwaarden.

#### ONDERZOEK VAN DE TEKST

##### Opschrift

De tekst van het ontwerp dient te worden voorafgegaan door het opschrift, zoals dat reeds bovenaan het verslag aan de Koning wordt vermeld.

##### Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef moeten alle nog van kracht zijnde wijzigingen van artikel 7 van de besluitwet van 28 december 1944 worden opgesomd. Men schrijve derhalve op het einde van het eerste lid van de aanhef : "... en de wetten van 13 maart 1997, 13 februari 1998, 22 december 1998, 26 maart 1999 en 12 augustus 2000;".

De verwijzing naar het koninklijk besluit nr. 28 van 24 maart 1982 daarentegen moet worden geschrapt.

.../...

2. In het tweede lid van de aanhef hoeft enkel te worden verwezen naar de artikelen van het koninklijk besluit van 25 november 1991 die het ontwerp beoogt te wijzigen. De vermelding van de artikelen 116, § 5, en 117 van het voornoemde koninklijk besluit, en de daarop betrekking hebbende wijzigende besluiten, kan derhalve uit het tweede lid van de aanhef worden weggelaten.

### Artikel 1

1. Zoals het begrip "artistieke activiteit" is gedefinieerd, dient het - cumulatief - om "de creatie", "de uitvoering" en "(de) vertolking" van artistieke werken te gaan.

Indien zulks niet de bedoeling is, wordt beter geschreven :

"10° artistieke activiteit : de creatie, de uitvoering of de vertolking van artistieke werken, ...".

2. De stellers van het ontwerp dienen erop toe te zien dat de terminologie die in de overige artikelen wordt gebruikt, op consequente wijze aansluit op die van de omschrijving van het begrip "artistieke activiteit" in artikel 1 van het ontwerp.

In het ontwerp, zoals dat om advies is voorgelegd, lijkt dat niet steeds het geval te zijn.

.../...

Zo is in, bijvoorbeeld, het ontworpen artikel 45, vierde lid, van het koninklijk besluit van 25 november 1991 (artikel 3 van het ontwerp), telkens sprake van een "artistieke creatie", wat de vraag doet rijzen of daarmee wel wordt bedoeld op iedere "artistieke activiteit", zoals omschreven in artikel 1 van het ontwerp, waarin niet alleen van "de creatie", doch ook van "de uitvoering" en "(de) vertolking" van artistieke werken wordt gewag gemaakt (1).

In het ontworpen artikel 130, § 1, 6° (artikel 7 van het ontwerp) wordt melding gemaakt van "een scheppende of een uitvoerende artistieke activiteit", wat blijkbaar inhoudt dat "de vertolking van artistieke werken", in de zin van de definitie van "artistieke activiteit" vervat in artikel 1 van het ontwerp, niet wordt beoogd.

De aangehaalde voorbeelden tonen aan dat de stellers van het ontwerp er goed aan doen de gebruikte terminologie na te zien en deze in voorkomend geval aan te passen aan de omschrijving van het begrip "artistieke activiteit" in artikel 1 van het ontwerp. Op die manier wordt vermeden dat de ontworpen regeling op dat punt tot interpretatieproblemen, en derhalve tot rechtsonzekerheid, aanleiding geeft.

---

(1) Die vraag is wellicht het meest relevant voor het ontworpen artikel 45, vierde lid, 2°, en minder voor het ontworpen artikel 45, vierde lid, 3°, waarin uitdrukkelijk aan de aanwezigheid van de "scheppende kunstenaar" wordt gerefereerd.

## Artikel 2

1. Men late het ontworpen 3° in de Nederlandse tekst aanvangen als volgt : "3° de uitoefening gedurende een periode ...".

2. Het verslag aan de Koning doet ervan blijken dat aan artikel 2 van het ontwerpbesluit de bedoeling ten grondslag ligt "voortaan (...) meerdere keren de verlenging van zes jaar toe te staan bedoeld in artikel 42, § 2, 3°".

Deze bedoeling wordt in de tekst van het ontwerpbesluit tot uitdrukking gebracht door het schrappen van de woorden "en wordt maar één maal verleend", in het huidige artikel 42, § 2, 3°, van het koninklijk besluit van 25 november 1991.

Ter wille van de rechtszekerheid, zou het evenwel aanbeveling verdienen dat op een meer expliciete manier van de zo-even aangehaalde bedoeling melding zou worden gemaakt in de tekst van het ontworpen artikel 42, § 2, 3°, en dat daartoe, bijvoorbeeld, aan de ontworpen bepaling de volgende woorden zouden worden toegevoegd : "..., doch kan meer dan één maal worden verleend.".

## Artikel 4

1. Voor het ontworpen artikel 48, § 1, vierde lid, wordt de volgende redactie ter overweging gegeven :

.../...

"Voor de tijdelijke werkloze wordt bovendien één uitkering in mindering gebracht voor elke zondag en voor elke andere dag waarop hij gewoonlijk geen activiteit uitoefent in zijn hoofdberoep en tijdens dewelke hij zijn activiteit uitoefent.".

2. Luidens het ontworpen artikel 48, § 2, "kunnen" de verklaringen die de werkloze aflegt betreffende zijn activiteit, terzijde worden geschoven wanneer zij door ernstige, nauwkeurige en overeenstemmende vermoedens worden tegengesproken.

Het gebruik van het werkwoord "kunnen" wekt de indruk dat, zelfs indien de voormelde vermoedens bestaan, het mogelijk blijft dat met de verklaringen die de werkloze omtrent zijn activiteit aflegt, nog rekening wordt gehouden. Indien zulks niet de bedoeling is, worden in het ontworpen artikel 48, § 2, de woorden "kunnen terzijde worden geschoven" beter vervangen door de woorden "worden terzijde geschoven".

Om dezelfde reden worden - voor zover zulks strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp -, in het ontworpen artikel 48, § 3, eerste lid, de woorden "mag worden ontzegd" beter vervangen door de woorden "wordt ontzegd".

.../...

3. Men vervange, in het ontworpen artikel 48, § 3, tweede lid, 1°, het woord "bestond" door de woorden "werd uitgereikt".

#### Artikel 5

1.1. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van het ontworpen artikel 74bis, § 2, eerste lid, schrijve men : "... op het inkomen dat voortvloeit uit de artistieke activiteit, zoals bedoeld in § 1, indien ...".

In de Franse tekst schrijve men "activité artistique, visée au § 1er ...".

1.2. Uit het ontworpen artikel 74bis, § 2, eerste lid, 1°, lijkt te moeten worden afgeleid dat artikel 130, §§ 1 en 2, waarop in de inleidende zin van het betrokken lid wordt gedomd, enkel van toepassing is op de "creatie" van artistieke werken, en derhalve niet op de "uitvoering" en de "vertolking" daarvan, zoals bedoeld in het ontworpen artikel 27, 10° (artikel 1 van het ontwerp). Deze vaststelling is evenwel niet in overeenstemming met het bepaalde in het ontworpen artikel 130, § 1, 6° (artikel 7 van het ontwerp), waarin wordt melding gemaakt van "een scheppende of een uitvoerende artistieke activiteit".

1.3. Afgezien van de opmerking onder 1.2., moet worden geopteerd voor een meer eenvormige terminologie en moet worden vermeden dat nu eens het begrip "creatieve activiteit" (ontworpen artikel 74bis, § 2, eerste lid, 1°), dan weer het begrip "scheppende (artistieke) activiteit" (ontworpen artikel 130, § 1, 6°) wordt gebruikt.

.../...

1.4. Op het einde van de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 74bis, § 2, eerste lid, 4°, schrijve men : "... tijdens de werkloosheidsperiode."

2. Meer in overeenstemming met de Franse tekst, moet - in de Nederlandse tekst - de redactie van de inleidende zin van het ontworpen artikel 74bis, § 2, derde lid, worden aangepast als volgt :

"Wordt echter wel op de controlekaart vermeld en leidt tot het verlies van een uitkering voor de dagen van activiteit en voor de dagen bedoeld in de artikelen 55, 7°, en 109 : ...".

3. In het ontworpen artikel 74bis, § 3, wordt gerefereerd aan slechts één onderdeel van het begrip "artistieke activiteit", zoals omschreven in het ontworpen artikel 27, 10° (artikel 1 van het ontwerp), namelijk aan de "vertolking", en bijvoorbeeld niet aan de "uitvoering". Vraag is of dat de bedoeling is.

4.1. Zoals het ontworpen artikel 74bis, § 4, is gereedgeerd, is het niet van toepassing op uitvoerende en vertolkende kunstenaars. Een regeling ten aanzien van deze personen ontbreekt derhalve. Het is de vraag of dat effectief de bedoeling is en of de ontworpen regeling op dat punt niet moet worden aangevuld.

4.2. Om de reden uiteengezet onder opmerking 2 bij artikel 4, lijkt in het ontworpen artikel 74bis, § 4, eerste

.../...

lid, te moeten worden geschreven : "Het recht op uitkeringen wordt ontzegd, ...", in plaats van "Het recht op uitkeringen mag worden ontzegd, ...".

Een gelijkaardige tekstopmerking kan bij het ontworpen artikel 74bis, § 5, worden gemaakt. Men schrijve derhalve in die bepaling "... worden terzijde geschoven ..." in plaats van "... kunnen terzijde worden geschoven ...".

4.3. Men vervange, in het ontworpen artikel 74bis, § 4, tweede lid, 1°, het woord "bestond" door de woorden "werd uitgereikt".

#### Artikel 6

Het volstaat te schrijven : "..., vervangen bij het koninklijk besluit van 22 november 1995, ..." in plaats van "..., gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 oktober 1992 en 22 november 1995, ...".

#### Artikel 7

1. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 130, § 1, schrijve men "Onder de toepassing van § 2 valt de werkloze die :".

2. Wat de woorden "..., ingevolge een scheppende of een uitvoerende artistieke activiteit" betreft, in het ontworpen artikel 130, § 1, 6°, kan worden volstaan met een verwijzing naar opmerking 2 bij artikel 1 van het ontwerp.

.../...

3. Men schrijve in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 130, § 2, tweede lid : "... , met inbegrip van datgene wat verworven wordt ...".

4. In het ontworpen artikel 130, § 3, volstaat het te schrijven : "In afwijking van § 2, eerste lid, wordt ...".

#### Artikel 8

Naar het zeggen van de gemachtigde van de regering is het de bedoeling om de ontworpen regeling in werking te laten treden op de eerste dag van de maand na die waarin het besluit zal worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad. De redactie van artikel 8 moet in die zin worden aangepast.

-----

### PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1. Les modifications que le projet soumis pour avis entend apporter dans l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage sont de deux ordres.

La majorité des modifications concernent l'application de la réglementation du chômage aux chômeurs qui exercent ou souhaitent exercer une activité artistique pendant une période de chômage. Ces modifications concernent, entre autres, la fixation des jours d'activité pour les chômeurs qui exercent une activité artistique créatrice et les conditions permettant de commencer ou de poursuivre une activité artistique pendant une période de chômage.

En outre, le projet comporte un certain nombre de dispositions dont la portée est plus générale. C'est ainsi que l'article 42 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 est modifié afin que la prolongation, visée à l'article 42, § 2, 3°, de l'arrêté royal précité, puisse être accordée plusieurs fois (article 2 du projet). La modification de l'article 48 du même arrêté royal (article 4 du projet) assouplit le régime applicable aux chômeurs qui exercent à titre accessoire une activité au sens de l'article 45 de cet arrêté royal.

2. Les modifications en projet de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 peuvent trouver un fondement légal suffisant dans l'article 7, § 1er, alinéa 3, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, qui énumère les missions que l'Office national de

.../...

l'Emploi est tenu d'effectuer dans les conditions que le Roi détermine.

### EXAMEN DU TEXTE

#### Intitulé

Le texte du projet doit être précédé de l'intitulé tel qu'il figure déjà en tête du rapport au Roi.

#### Préambule

1. Le premier alinéa du préambule doit énumérer toutes les modifications, encore en vigueur, de l'article 7 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944. Il conviendra d'écrire dès lors à la fin du premier alinéa du préambule : "... et les lois des 13 mars 1997, 13 février 1998, 22 décembre 1998, 26 mars 1999 et 12 août 2000;".

En revanche, il y a lieu de supprimer la référence à l'arrêté royal n° 28 du 24 mars 1982.

2. Au deuxième alinéa du préambule, il faut uniquement faire référence aux articles de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 que le projet tend à modifier. La mention des articles 116, § 5, et 117, de l'arrêté royal précité, et des arrêtés modificatifs y relatifs peut donc être omise du deuxième alinéa du préambule.

.../...

### Article 1er

1. Telle que la notion d' "activité artistique" a été définie, il doit s'agir - d'une manière cumulative - de "la création", "l'exécution" et "l'interprétation" d'oeuvres artistiques.

Si telle n'est pas l'intention, il serait préférable d'écrire :

"10° activité artistique : la création, l'exécution ou l'interprétation d'oeuvres artistiques, ...".

2. Les auteurs du projet doivent veiller à ce que la terminologie utilisée dans les autres articles s'accorde avec les termes employés pour définir la notion d'"activité artistique" à l'article 1er du projet.

Cela ne semble pas toujours être le cas dans le projet tel qu'il est soumis pour avis.

Ainsi, par exemple, à l'article 45, alinéa 4, en projet, de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 (article 3 du projet), il est chaque fois question de "création artistique", ce qui soulève la question de savoir s'il s'agit bien de chaque "activité artistique", telle qu'elle est définie à l'article 1er du projet, qui vise non seulement "la

.../...

création", mais également "l'exécution" et "l'interprétation" d'oeuvres artistiques (1).

A l'article 130, § 1er, 6°, en projet (article 7 du projet), il est fait mention d'"une activité comme artiste créateur ou artiste interprète", ce qui implique manifestement que l'exécution d'oeuvres artistiques, au sens de la définition de l'"activité artistique" que donne l'article 1er du projet, n'est pas visée.

Les exemples ci-dessus démontrent qu'il serait bon que les auteurs du projet vérifient la terminologie utilisée et l'adaptent, le cas échéant, à la définition de la notion d'"activité artistique" figurant à l'article 1er du projet. De cette façon, on évitera que le régime en projet ne donne lieu à des problèmes d'interprétation sur ce point et ne soit ainsi source d'insécurité juridique.

## Article 2

1. Il y aurait lieu de rédiger le début du 3° du texte néerlandais, en projet, comme suit : "3° de uitoefening gedurende een periode ...".

---

(1) Cette question est sans doute plus pertinente pour l'article 45, alinéa 4, 2°, en projet, que pour l'article 45, alinéa 4, 3°, en projet, qui se réfère expressément à la présence de "l'artiste créateur".

2. Il résulte du rapport au Roi que l'article 2 du projet d'arrêté entend "désormais accorder plusieurs fois la prolongation de six ans visée à l'article 42, § 2, 3°".

Cette intention est traduite dans le texte du projet d'arrêté par la suppression des mots "et n'est accordée qu'une seule fois" dans l'article 42, § 2, 3°, actuel, de l'arrêté royal du 25 novembre 1991.

Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il serait toutefois recommandé d'indiquer plus explicitement l'intention susmentionnée dans le texte de l'article 42, § 2, 3°, en projet, et, à cette fin, d'ajouter par exemple les mots suivants à la disposition en projet : "..., mais peut être accordée plus qu'une fois."

#### Article 4

1. Il est suggéré de rédiger l'article 48, § 1er, alinéa 4, en projet, comme suit :

"En outre, en ce qui concerne le chômeur temporaire, une allocation est déduite pour chaque dimanche et pour tout autre jour habituel d'inactivité dans sa profession principale et durant lequel il exerce son activité."

2. L'article 48, § 2, en projet, dispose que les déclarations faites par le chômeur en rapport avec son activité "peuvent" être écartées lorsqu'elles sont contredites par des présomptions graves, précises et concordantes.

.../...

L'emploi du verbe "pouvoir" donne à penser que, même si les présomptions susmentionnées existent, il est toujours possible de tenir compte des déclarations faites par le chômeur au sujet de son activité. Si telle n'est pas l'intention, il serait préférable, à l'article 48, § 2, en projet, de remplacer les mots "peuvent être écartées" par "sont écartées".

Pour la même raison et pour autant que telle soit l'intention des auteurs du projet, mieux vaudrait remplacer les mots "peut être refusé" par "est refusé" à l'article 48, § 3, alinéa 1er, en projet.

3. A l'article 48, § 3, alinéa 2, 1°, en projet, il y aurait lieu de remplacer les mots "s'il n'existait pas encore de carte d'allocations valable" par "s'il n'avait pas encore été délivré de carte d'allocations valable".

#### Article 5

1.1. Dans la phrase introductive du texte néerlandais de l'article 74bis, § 2, alinéa 1er, en projet, il y aurait lieu d'écrire : "... op het inkomen dat voortvloeit uit de artistieke activiteit, zoals bedoeld in § 1, indien ...".

Dans le texte français, on écrira : "activité artistique, visée au § 1er ...".

.../...

1.2. Il semble devoir se déduire du texte néerlandais de l'article 74bis, § 2, alinéa 1er, en projet, que l'article 130, §§ 1er et 2, auquel se réfère la phrase introductive de l'alinéa en question, s'applique uniquement à la "création" d'oeuvres artistiques, et non pas à leur "exécution" et à leur "interprétation", au sens de l'article 27, 10°, en projet (article 1er du projet). Cette déduction ne concorde toutefois pas avec la disposition de l'article 130, § 1er, 6°, en projet (article 7 du projet) où il est question d'"une activité comme artiste créateur ou artiste interprète".

1.3. Abstraction faite de l'observation formulée au point 1.2., il s'impose d'opter pour une meilleure uniformisation de la terminologie et d'éviter d'utiliser tantôt la notion d'"activité créatrice" (article 74bis, § 2, alinéa 1er, 1°, en projet), tantôt celle d'"activité comme artiste créateur" (article 130, § 1er, 6°, en projet).

1.4. A la fin du texte néerlandais de l'article 74bis, § 2, alinéa 1er, 4°, en projet, il y aurait lieu d'écrire : "... tijdens de werkloosheidsperiode."

2. Pour se rapprocher davantage du texte français, il s'impose, dans le texte néerlandais, d'adapter la rédaction de la phrase introductive de l'article 74bis, § 2, alinéa 3, en projet, comme suit :

"Wordt echter wel op de controlekaart vermeld en leidt tot het verlies van een uitkering voor de dagen van

.../...

activiteit en voor de dagen bedoeld in de artikelen 55, 7°, en 109 : ...".

3. L'article 74bis, § 3, en projet, ne se réfère qu'à un aspect de la notion d'"activité artistique", telle qu'elle est définie à l'article 27, 10°, en projet (article 1er du projet), à savoir à l'"interprétation", et non pas, par exemple, à l'"exécution". La question se pose de savoir si telle est l'intention.

4.1. Tel qu'il est formulé, l'article 74bis, § 4, en projet, n'est pas applicable aux artistes exécutants ou interprètes. Une disposition relative à ces personnes fait donc défaut. La question se pose de savoir si telle est effectivement l'intention et si la règle en projet ne devrait pas être complétée sur ce point.

4.2. Pour le motif exposé dans l'observation 2 formulée au sujet de l'article 4, il s'imposerait, à l'article 74bis, § 4, alinéa 1er, en projet, de remplacer les mots "Le droit aux allocations peut être refusé, ..." par "Le droit aux allocations est refusé, ...".

L'article 74bis, § 5, en projet, appelle la même observation. Il s'imposerait dès lors, dans cette disposition, de remplacer les mots "... peuvent être écartées ..." par "... sont écartées ...".

.../...

4.3. A l'article 74bis, § 4, alinéa 2, 1°, en projet, il y aurait lieu de remplacer les mots "s'il n'existait pas encore de carte d'allocations valable" par "s'il n'avait pas encore été délivré de carte d'allocations valable".

#### Article 6

Il suffit d'écrire : "A l'article 89, § 1er, ..., remplacé par l'arrêté royal du 22 novembre 1995, la référence "48, § 1er, 2°", est remplacée ..." au lieu de "A l'article 89, § 1er, ..., modifié par les arrêtés royaux des 2 octobre 1992 et 22 novembre 1995, la référence "48, § 1, 2° ", est remplacé ...".

#### Article 7

1. Dans le texte néerlandais de l'article 130, § 1er, en projet, il y a lieu d'écrire : "Onder de toepassing van § 2 valt de werkloze die :".

2. En ce qui concerne les mots "..., suite à (lire : "à la suite d'")une activité comme artiste créateur ou artiste interprète", à l'article 130, § 1er, 6°, en projet, il suffit de se référer à la seconde observation formulée au sujet de l'article 1er du projet.

.../...

3. Il y aurait lieu d'écrire dans le texte néerlandais de l'article 130, § 2, alinéa 2, en projet : "..., met inbegrip van datgene wat verworven wordt ...".

4. A l'article 130, § 3, en projet, il suffit d'écrire : "Par dérogation au § 2, alinéa 1er, le montant ...".

#### Article 8

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, l'intention est de faire entrer en vigueur les dispositions en projet le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'arrêté sera publié au Moniteur belge. Il y a lieu d'adapter la rédaction de l'article 8 dans ce sens.

-----

De kamer was samengesteld uit

de Heren  
Messieurs

A. BEIRLAEN,

M. VAN DAMME,

J. SMETS,

Mevrouw  
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,  
président de chambre,

kamervoorzitter,  
président de chambre,

staatsraad,  
conseiller d'Etat,

griffier,  
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME